

Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie wilk przebywał z jagnięciem, a lampart będzie leżał przy kozłęciu.* Cielę i lwią, i tuczne bydło** będą razem, a mały chłopiec będzie je prowadził. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wilk usiądzie przy jagnięciu, lampart zaś odpocznie przy kozłęciu. Cielę i lwiątko wyjdą wraz z bydłem na paszę, a wyprowadzać je będzie mały chłopiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wilk będzie przebywał z barankiem, a lampart będzie leżał przy kozłęciu; także cielę i młody lew, i tuczne bydło będą razem; a małe dziecko będzie je prowadziło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie mieszkał wilk z barankiem, a lampart z kozłębem będzie leżał; także cielę i szczenię lwie, i karmne bydła pospołu będą, a małe dziecko rządzić ich będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie mieszkał wilk z jagnięciem, a pard z kozłębem legać będzie, cielę i lew, i owca pospołu mieszkać będą, a dziecko małe pędzić je będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wilk zamieszka wraz z barankiem, pantera z kozłębem razem leżeć będą, cielę i lew paść się będą pospołu i mały chłopiec będzie je poganiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie wilk gościem jagnięcia, a lampart będzie leżał obok kozłęcia. Cielę i lwiątko, i tuczne bydło będą razem, a mały chłopiec je poprowadzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wilk będzie przebywał z barankiem, lampart leżał razem z kozłębem, cielę, młody lew i wół będą razem, a mały chłopiec będzie je prowadził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wilk będzie przebywał z owieczką, pantera ułoży się obok kozłęcia, cielę z lwem razem paść się będą, a mały chłopiec będzie je prowadził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wilk będzie przebywał razem z owieczką, pantera legnie tuż obok kozłęcia, cielę z lwem młodym razem paść się będą a małe chłopię prowadzić je będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пастиметься вовк з ягням, і леопард спочине з козлом, і теля і бик і лев разом пастимуться, і мала дитина їх поведе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie gościł wilk u jagnięcia, a pantera będzie się wylegiwać przy kozłębem; razem będzie ciele, lwiątko i tuczny byk, a mały chłopiec je poprowadzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wilk pobędzie trochę z barankiem, a lampart będzie leżał z kozłębem, jak również cielę i młody grzywiasty lew, i wypasione zwierzę – wszystkie razem; i będzie je prowadził mały chłopiec.

¹⁾ <x>290 65:25</x>

²⁾ i tuczne bydło, אִמְרֵי (umeri'): em. na: będą paść się, אִמְרֵי (imre'u). Wg G: cielę i byk, i lew razem będą się pasły, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται.